

FESTAL ORTHROS ON MARCH 25

THE ANNUNCIATION TO THE MOST-HOLY THEOTOKOS

The first part of Orthros may be found in the red Service Book, pages 44 – 58.

“GOD IS THE LORD” IN TONE FOUR

Chanter: God is the Lord, and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord. <i>(Repeat after verses)</i>	المرتل: اللهُ الرَّبُّ ظَهَرَ لَنَا، مُبَارَكٌ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ. (تعاد بعد الإِسْتِيخُونَات)
1. O give thanks unto the Lord, and call upon his holy name.	1 - اِعْتَرَفُوا لِلرَّبِّ وَاذْعُوا بِاسْمِهِ الْقُدُّوسِ.
2. All nations compassed me about, but in the name of the Lord will I destroy them.	2- كُلُّ الْأُمَمِ أَحَاطُوا بِي وَبِاسْمِ الرَّبِّ قَهَرْتُهُمْ.
3. This is the Lord’s doing; it is marvelous in our eyes.	3 - مِنْ قَبْلِ الرَّبِّ كَانَتْ هَذِهِ وَهِيَ عَجِيبَةٌ فِي أَعْيُنِنَا.

APOLYTIKION OF THE ANNUNCIATION IN TONE FOUR

Today is the beginning of our salvation, and the manifestation of the mystery from the ages; for the Son of God becometh the Son of the Virgin, and Gabriel proclaimeth grace. Wherefore, do we shout with him to the Theotokos: Hail, O full of grace! The Lord is with thee. (THRICE)	الْيَوْمَ رَأْسُ خَلَاصِنَا، وَظَهْوَرُ السِّرِّ الَّذِي مِنْذُ الدَّهْوَرِ. فَإِنَّ ابْنَ اللَّهِ يَصِيرُ ابْنَ الْبَتُولِ، وَجِبْرَائِيلَ بِالنَّعْمَةِ يُبَشِّرُ. لِذَلِكَ نَحْنُ مَعَهُ، فَلْنَهْتَفِ نَحْوَ وَالِدَةِ الْإِلَهِ: اِفْرَحِي أَيُّهَا الْمَمْتَلِنَةُ نِعْمَةً، الرَّبُّ مَعَكَ. (ثَلَاثًا)
---	--

The Little Litany

Deacon:	Again and again, in peace, let us pray to the Lord.	الشماس: أَيْضاً وَأَيْضاً بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Choir:	Lord, have mercy.	الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْ.
Deacon:	Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	الشماس: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحْفَظْنَا يَا اللهُ بِنِعْمَتِكَ.
Choir:	Lord, have mercy.	الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْ.
Deacon:	Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most-blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints: let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.	الشماس: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةِ الْقِدَاسَةِ الطَّاهِرَةِ الْفَائِقَةَ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةِ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، لِنُودِعْ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.
Choir:	To Thee, O Lord.	الجوق: لَكَ يَا رَبُّ.
		الكاهن: لِأَنَّ لَكَ الْعِزَّةَ وَلَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ أَيُّهَا الْأَبُّ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
		الجوق: آمِينَ.

Priest:	For Thine is the majesty, and Thine is the kingdom, and the power and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.	
Choir:	Amen.	

FIRST & SECOND KATHISMATA OF THE ANNUNCIATION (Plain Reading)

<p>The great leader of the immaterial hosts hath come to the city of Nazareth announcing to thee, O pure one, the Lord, the King of the ages, and saying unto thee: Rejoice, O blessed Mary, thou incomprehensible and inexplicable wonder, and the reclamer of mankind.</p> <p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> Today the whole creation rejoiceth; for the archangel hath cried unto thee, Rejoice, O blessed one, spotless, pure and all-blameless. Today, the haughtiness of the serpent vanisheth, as the bond of the curse of the first father is undone. Wherefore, with all things we cry unto thee, saying: Rejoice, O full of grace.</p>	<p>إِنَّ قَائِدَ الطَّغَمَاتِ غَيْرِ الْهَيُولِيَةِ الْعَظِيمِ. أَتَى النَّاصِرَةَ مَبَشِّرًا إِيَّاكَ، أَيُّهَا الطَّاهِرَةُ، بِالرَّبِّ مَلِكِ الدَّهْوَرِ، وَقَائِلًا نَحْوَكَ: إِفْرَحِي يَا مَرْيَمُ الْمُبَارَكَةَ. أَيُّهَا الْعَجَبُ غَيْرُ الْمُدْرَكِ أَوْ الْمُفَسَّرِ. وَإِعَادَةَ دَعْوَةِ الْبَشَرِ. الْمَجْدُ لِلْأَبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوْحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَنْ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</p> <p>الْيَوْمَ تَبْتَهِّجُ، الْخَلِيقَةَ كُلَّهَا. إِذْ رَتَّبَ الْمَلَائِكَةُ، هَتَفَ بِكَ قَائِلًا: إِفْرَحِي أَيُّهَا الْمُبَارَكَةُ النَّقِيَّةُ. وَالطَّاهِرَةُ الْبَرِيئَةُ مِنْ كُلِّ الْعُيُوبِ. الْيَوْمَ يَتَلَاشَى تَشَامُخُ الثَّعْبَانِ، لِانْحِلَالِ رِبَاطِ لَعْنَةِ الْأَبِ الْأَوَّلِ. لَذَا نَهْتَفُ بِكَ: إِفْرَحِي يَا مَمْتَلَنَةٌ نِعْمَةً.</p>
---	--

THIRD KATHISMA OF THE ANNUNCIATION (Plain Reading)

<p>Verily, Gabriel lifteth his voice to thee in greeting, O pure one, since thou carriest in thy womb God before the ages, by Whose Word He did establish the ends of the earth. And Mary replied, saying, I have not known man. How then shall I give birth to a son? For who hath ever seen a birth without seed? The angel explained to the virgin Theotokos, saying, The Holy Spirit shall come upon thee, and the power of the Highest shall overshadow thee.</p> <p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> Verily, Gabriel was sent unto the spotless Virgin, announcing to her the ineffable joy, that she should conceive without seed, and that no corruption should touch her, crying, Behold, thou shalt give birth to a Son Who is before the ages, Who shall deliver His people from their sins, and He Who sent me to hail thee testifieth, saying, Rejoice, thou who art blessed; for thou shalt give birth, being yet a Virgin, and after birth thou shalt remain a Virgin.</p>	<p>إِنَّ غَفْرَنِيْلَ مِنَ السَّمَاءِ، يَهْتَفُ بِكَ يَا نَقِيَّةً بِالسَّلَامِ. لِحَمْلِكَ فِي الْحَشَا، الْإِلَهَ السَّابِقَ الدَّهْوَرِ. الَّذِي بِكَلِمَتِهِ، أَقَامَ الْأَقْطَارَ. فَأَجَابَتْ مَرْيَمُ قَائِلَةً: إِنِّي لَمْ أَعْرِفْ رَجُلًا، فَكَيْفَ أَلِدُ ابْنًا؟ فَمَنْ ذَا الَّذِي رَأَى قَطْ وَوَلَادَةً بَدُونَ زَرْعٍ؟ فَأَوْضَحَ الْمَلَائِكَةُ، لَوَالِدَةِ الْإِلَهِ الْبَتُولِ قَائِلًا: الرُّوحُ الْقُدُّوسُ فِيكَ يَجِلُّ. وَقُوَّةُ الْعَلِيِّ تُظَلِّلُكَ.</p> <p>الْمَجْدُ لِلْأَبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوْحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَنْ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</p> <p>لَقَدْ أُرْسِلَ غَفْرَنِيْلُ، إِلَى الْبَتُولِ النَّقِيَّةِ. وَبَشَّرَهَا بِالْفَرَحِ الَّذِي لَا يُوصَفُ. بِالْحَبْلِ بِلَا زَرْعٍ وَلَا فَسَادٍ هَاتِفًا نَحْوَهَا: إِنَّكَ سَتَلِدِينَ ابْنًا، هُوَ مِنْ قَبْلِ الدَّهْوَرِ، وَيُخَلِّصُ شَعْبَهُ مِنْ خَطَايَاهُمْ. وَيَشْهَدُ الَّذِي أُرْسَلَنِي لِأَهْتَفَ نَحْوَكَ قَائِلًا: إِفْرَحِي يَا مُبَارَكَةَ. لِأَنَّكَ تَلِدِينَ وَأَنْتِ بَتُولٌ. وَبَعْدَ الْوَلَادَةِ أَيْضًا تَلْبِثِينَ بَتُولًا.</p>
--	---

PSALM 44: THE ANTI-POLYELEOS IN TONE ONE

End each numbered verse with "Alleluia."

1:	My heart hath poured forth a good word; I speak of my works to the king; my tongue is the pen of a swiftly writing scribe.	1: فَاضَ قَلْبِي بِكَلَامٍ صَالِحٍ. مُتَكَلِّمٌ أَنَا بِإِنشَائِي لِلْمَلِكِ. لِسَانِي قَلَمٌ كَاتِبٌ مَاهِرٌ. "هَللوييا"
2:	Comely art Thou in beauty more than the sons of men; grace hath been poured forth on Thy lips, wherefore God hath blessed Thee forever.	2: أَنْتِ أْبْرَعُ جَمَالًا مِنْ بَنِي الْبَشَرِ. انْسَكَبَتْ النِّعْمَةُ عَلَى شَفَتَيْكَ، لِذَلِكَ بَارَكَكَ اللَّهُ إِلَى الْأَبَدِ. "هَللوييا"
3:	Gird Thy sword upon Thy thigh, O Mighty One, in Thy comeliness and Thy beauty.	3: تَقَلَّدِي سَيْفَكَ عَلَى فَخْذِكَ أَيُّهَا الْجَبَّارُ، بِجَلَالِكَ وَبِهَائِكَ. "هَللوييا"
4:	And bend Thy bow, and proceed prosperously, and be king, because of truth and meekness and righteousness; and Thy right hand shall guide Thee wondrously.	4: وَبِجَلَالِكَ افْتَحِمِي، ارْكَبِي، مِنْ أَجْلِ الْحَقِّ وَالِدَّعَةِ وَالْبِرِّ، فَتُرِيكَ يَمِينُكَ مَخَافًا. "هَللوييا"
5:	Thine arrows are sharp, O Mighty One—under Thee shall peoples fall—sharp in the heart of the enemies of the king.	5: تَبْلُكُ الْمَسُونَةَ فِي قَلْبِ أَعْدَاءِ الْمَلِكِ، شُعُوبٌ تَحْتَكَ يَسْقُطُونَ. "هَللوييا"
6:	Thy throne, O God, is forever and ever; a scepter of uprightness is the scepter of Thy kingdom.	6: كُرْسِيِّكَ يَا اللَّهُ إِلَى دَهْرِ الدُّهُورِ، قَضِيْبٌ اسْتِقَامَةٌ قَضِيْبٌ مُلْكِكَ. "هَللوييا"
7:	Thou hast loved righteousness and hated iniquity.	7: أَحْبَبْتِ الْبِرَّ وَأَبْغَضْتِ الْإِثْمَ. "هَللوييا"
8:	Thou hast loved righteousness and hated iniquity.	8: مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ مَسَحَكَ اللَّهُ الْهُكَّ بِدُهْنِ الْإِبْتِهَاجِ أَكْثَرَ مِنْ رُقَاقِكَ. "هَللوييا"
9:	Wherefore God, Thy God, hath anointed Thee with the oil of gladness more than Thy fellows.	9: كُلُّ ثِيَابِكَ مُرٌّ وَعُودٌ وَسَلِيحَةٌ. مِنْ قُصُورِ الْعَاجِ سَرَّتْكَ الْأَوْتَارُ، بَنَاتُ مَلُوكٍ بَيْنَ حَظِيَّاتِكَ. "هَللوييا"
10:	Myrrh and aloes and cassia exhale from Thy garments, from the ivory palaces, whereby they have made Thee glad, they the daughters of kings in Thine honor.	10: جُعِلَتْ الْمَلَكَةُ عَنْ يَمِينِكَ بِذَهَبٍ وَفِيْرٍ. "هَللوييا"
11:	At Thy right hand stood the queen, arrayed in a vesture of woven gold, adorned in varied colors.	11: اِسْمَعِي يَا بِنْتُ وَاَنْظُرِي، وَآمِلي اُدْنُكَ، وَاَنْسِي شَعْبَكَ وَبَيْتَ اَبِيكَ. "هَللوييا"
12:	Hearken, O daughter, and see, and incline thine ear; and forget thine own people and thy father's house.	12: فَيَسْتَهَيِ الْمَلِكُ حُسْنَكَ، لِأَنَّهُ هُوَ سَيِّدُكَ فَاسْجُدِي لَهُ. "هَللوييا"
13:	And the King shall greatly desire thy beauty, for He Himself is thy Lord, and thou shalt worship Him.	13: وَبِنَاتُ صُورٍ اَعْنَى الشُّعُوبِ تَتَرَضَّى وَجْهَكَ بِهَدِيَّةٍ. "هَللوييا"
14:	And Him shall the daughters of Tyre worship with gifts; the rich among the people shall entreat thy countenance.	14: كُلُّهَا مَجْدُ ابْنَةِ الْمَلِكِ فِي خَدْرِهَا. مَنْسُوجَةٌ بِذَهَبٍ مَلَأْسُهَا. "هَللوييا"
15:	All the glory of the daughter of the King is within, with gold-fringed garments is she arrayed, adorned in varied colors.	15: بِمَلَائِسَ مُطَرَّرَةٍ تُحْضِرُ إِلَى الْمَلِكِ. فِي إِثْرِهَا عَدَارَى صَاحِبَاتِهَا. مُقَدَّمَاتُ إِلَيْكَ. "هَللوييا"

15: The virgins that follow after her shall be brought unto the King, those near her shall be brought unto Thee.	16: يُحْضِرْنَ بِفَرَحٍ وَابْتِهَاجٍ. يَدْخُلْنَ إِلَى قَصْرِ الْمَلِكِ. "هللوييا"
16: They shall be brought with gladness and rejoicing, they shall be brought into the temple of the King.	17: عَوْضًا عَنْ آبَائِكَ يَكُونُ بَنُوكَ، تُقِيمُهُمْ رُؤَسَاءَ فِي كُلِّ الْأَرْضِ. "هللوييا"
17: In the stead of thy fathers, sons are born to thee; thou shalt make them princes over all the earth.	18: أَذْكَرُ اسْمَكَ فِي كُلِّ جِيلٍ فَجِيلٍ. "هللوييا"
18: I shall commemorate thy name in every generation and generation.	19: مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ تَحْمَدُكَ الشُّعُوبُ إِلَى الدَّهْرِ وَالْأَبَدِ. "هللوييا"
19: Therefore shall peoples give praise unto thee for ever, and unto the ages of ages.	المَجْدُ لِلْأَبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ > هللوييا، هللوييا، هللوييا المَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ. (ثلاثاً) يا إِلَهَنَا وَرَجَاءَنَا لَكَ المَجْدُ.
<i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (THRICE) O our God and our Hope, glory to Thee!	

THE LITTLE LITANY

Deacon: Again and again, in peace, let us pray to the Lord.	الشماس: أَيْضاً وَأَيْضاً بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ. الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.
Choir: Lord, have mercy.	الشماس: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ. الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.
Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	الشماس: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةِ الْقُدَّاسَةِ الطَّاهِرَةِ الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِيِّ.
Choir: Lord, have mercy.	الجوق: لَكَ يَا رَبُّ.
Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most-blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints: let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.	الدكاهن: لِأَنَّ اسْمَكَ مُبَارَكٌ وَمُلْكُكَ مُمَجَّدٌ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. الجوق: آمِينَ.
Choir: To Thee, O Lord.	
Priest: For blessed is Thy Name, and glorified is Thy kingdom: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.	
Choir: Amen.	

FESTAL ANABATHMOI IN TONE FOUR

<p>+ From my youth up many passions have warred against me. But do Thou help and save me, O my Savior. (REPEAT)</p> <p>+ Ye who hate Zion shall be put to confusion of the Lord; like grass in the fire shall ye be withered up. (REPEAT)</p> <p>+ <i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i></p> <p>+ Through the Holy Spirit is every soul quickened and exalted in purity, and made resplendent by the Triune Unity in mystic holiness.</p> <p>+ <i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i></p> <p>+ Through the Holy Spirit the channels and streams of grace overflow showering all creation with invigorating Life.</p>	<p>+ مُنْذُ شَبَابِي أَلَامَ كَثِيرَةً تُحَارِبُنِي، لَكِنْ أَنْتَ يَا مُخَلِّصِي أَعُضِدْنِي وَخَلِّصْنِي. (مرتين)</p> <p>+ يَا مُبْعِضِي صِهْيُونَ أَخْرُوا مِنْ تُجَاهِ الرَّبِّ، لِأَنَّكُمْ سَتَصِيرُونَ جَافِينَ كَالْعُشْبِ الْيَابِسِ بِالنَّارِ. (مرتين)</p> <p>+ الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ. بِالرُّوحِ الْقُدُّوسِ تَحْيَا كُلُّ نَفْسٍ وَتَتَنَقَّى، مُرْتَفِعَةً وَلا مَعَةً بِالثَّلَاثِ الْوَاحِدِ الْخَفِيِّ الطَّاهِرِ.</p> <p>+ الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ: بِالرُّوحِ الْقُدُّوسِ تَفِيضُ سَوَاقِي التَّعْمَةَ وَمَجَارِيهَا، فَتُرَوِّي الْبِرَايَا بِأَسْرَهَا بِالْحَيَاةِ الْمُحْيِيَةِ.</p>
--	---

PROKEIMENON FOR THE ANNUNCIATION IN TONE FOUR

<p>Proclaim from day to day the good tidings of the salvation of our God. (TWICE)</p> <p><i>Stichos: Sing unto the Lord a new song; sing unto the Lord, all the earth.</i></p> <p>Proclaim from day to day the good tidings of the salvation of our God.</p>	<p>بَشِّرُوا مِنْ يَوْمٍ إِلَى يَوْمٍ بِخَلَاصِ الْهَنَا. (تُعَاد)</p> <p>سَتِيخُن: سَبِّحُوا الرَّبَّ تَسْبِيحًا جَدِيدًا.</p> <p>بَشِّرُوا مِنْ يَوْمٍ إِلَى يَوْمٍ بِخَلَاصِ الْهَنَا.</p>
<p>Deacon: Let us pray to the Lord.</p> <p>Choir: Lord, have mercy.</p> <p>Priest: For Holy art Thou, O our God, Who restest in the Holy Place, and unto Thee do we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>الشماس: إلى الربِّ نطلب.</p> <p>المرتل: يا ربُّ ارحم.</p> <p>الكاهن: لِأَنَّكَ قُدُّوسٌ أَنْتَ يَا إِلَهَنَا، وَفِي الْقِدِّيسِينَ تَسْتَقَرُّ وَتَسْتَرِيحُ، وَلَكَ نُرْسِلُ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ، وَالابْنُ، وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>
<p>Chanter: Amen. Let everything that hath breath praise the Lord. (Twice)</p> <p><i>Praise ye God in His saints; praise Him in the firm foundation of His power.</i></p> <p>Let everything that hath breath praise the Lord.</p>	<p>المرتل: آمين. كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ (مرتين)</p> <p>سَبِّحُوا اللَّهَ فِي قِدِّيسِيهِ، سَبِّحُوهُ فِي قَلْبِكِ قُوَّتِهِ.</p> <p>كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ.</p>

THE FESTAL ORTHROS GOSPEL

<p>Deacon: And that we may be accounted worthy to hear the Holy Gospel, let us pray unto the Lord our God.</p> <p>Choir: Lord, have mercy. (Thrice)</p> <p>Deacon: Wisdom! Attend! Let us hear the Holy Gospel</p>	<p>الشماس: من اجل ان نكونُ مُستحقينَ لسماعِ الإنجيلِ المُقدَّسِ إِلَى الرَّبِّ الْهَنَا نَطْلُبُ.</p> <p>المرتل: يا ربُّ ارحم (ثلاثاً)</p> <p>الشماس: الحكمة، فَلتَسْتَقِمْ وَلتَسْمَعْ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ.</p> <p>الكاهن: السَّلامُ لجميَعِكُمْ.</p> <p>المرتل: ولرُوحِكْ.</p>
---	--

<p>Priest: Peace be to all.</p> <p>Choir: And to thy spirit.</p> <p>Priest: The Reading from the Holy Gospel according to Saint Luke (1:39-49, 56).</p> <p>Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.</p> <p>Deacon: <i>Let us attend!</i></p>	<p>الكاهن: فصل شريف من بشارة القديس لوقا الإنجيلي البشير والتلميذ الطاهر</p> <p>المرتل: المجد لك يا رب المجد لك الشمس: لنصنع!</p>
---	---

TO BE READ FROM THE BEAUTIFUL GATE
(NO VENERATION OF THE GOSPEL BOOK AFTERWARD)

<p>Priest: In those days, Mary arose and went with haste into the hill country, to a city of Judah, and she entered the house of Zechariah and greeted Elizabeth. And when Elizabeth heard the greeting of Mary, the babe leaped in her womb; and Elizabeth was filled with the Holy Spirit and she exclaimed with a loud cry, "Blessed are you among women, and blessed is the fruit of your womb! And why is this granted me, that the mother of my Lord should come to me? For behold, when the voice of your greeting came to my ears, the babe in my womb leaped for joy. And blessed is she who believed that there would be a fulfillment of what was spoken to her from the Lord." And Mary said, "My soul magnifies the Lord, and my spirit rejoices in God my Savior, for He has regarded the low estate of his handmaiden. For behold, henceforth all generations will call me blessed; for He Who is mighty has done great things for me, and holy is His Name." And Mary remained with her about three months, and returned to her home.</p> <p>Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.</p>	<p>الكاهن: في تلك الأيام قامت مريم وذهبت مسرعة إلى الجبل إلى مدينة يهوذا* ودخلت إلى بيت زخريا وسلمت على أليصابات* فعندما سمعت أليصابات سلام مريم ارتكض الجنين في بطنها وامتلات أليصابات من الروح القدس* فصاحت بصوت عظيم وقالت: "مباركة أنت في النساء ومباركة ثمرة بطنك* من أين لي هذا أن تأتي أم ربي إلي* فإنه عندما بلغ سلامك إلى أذني ارتكض الجنين بابتهاج في بطني* فطوبى للتي آمننت أن سیتم ما قيل لها من قبل الرب*" فقالت مريم: "تعظم نفسي الرب وتتهج روحى بالله مخلصي* لأنه نظر إلى تواضع أمته، فما منذ الآن تطوبني جميع الأجيال* لأن القدير صنع بي عظام واسمه قدوس* ومكنت مريم عندها نحو ثلاثة أشهر ثم عادت إلى بيتها.</p> <p>المرتل: المجد لك يا رب المجد لك.</p>
--	--

Psalm 50 (read, not chanted)

<p>Reader: Have mercy on me, O God, according to Thy Great Mercy; and according to the multitude of Thy compassions blot out my transgression. Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin. For I know mine iniquity, and my sin is ever before me. Against Thee only have I sinned and done this evil before Thee, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged. For behold, I was conceived in iniquities, and in sins did my mother bear me. For behold, Thou hast loved truth;</p>	<p>القارئ: ارحمني يا الله كعظيم رحمتك، وكمثل كثرة رافتك امح مايمي. اغسلني كثيراً من إثمي، ومن خطيئتي طهرني. لأنني أنا عارف بإثمي، وخطيئتي أمامي في كل حين. إليك وحدك أخطأت، والشر قدأمك صنعته، لكي تصدق في أقوالك وتغلب في محاكمتك. هاء نذا بالآثام خبل بي، وبالخطايا ولدتني أمي. لأنك قد أحببت الحق، وأوضحت لي غوامض حكمتك ومستوراتها. تضحني بالزوفى فأطهر، تغسلني فأبيض أكثر من الثلج. تسمعني بهجة وسروراً، فتبتهج عظامي الدليلة. إصرف وجهك عن خطاياي،</p>
--	--

<p>the hidden and secret things of Thy wisdom hast Thou made manifest unto me. Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be made clean; Thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow. Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones that be humbled, they shall rejoice. Turn Thy face away from my sins, and blot out all mine iniquities. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me. Restore unto me the joy of Thy salvation, and with Thy governing Spirit establish me. I shall teach transgressors Thy ways, and the ungodly shall turn back unto Thee. Deliver me from blood-guiltiness, O God, Thou God of my salvation; my tongue shall rejoice in Thy righteousness. O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise. For if Thou hadst desired sacrifice, I had given it; with whole-burnt offerings Thou shalt not be pleased. A sacrifice unto God is a broken spirit; a heart that is broken and humbled God will not despise. Do good, O Lord, in Thy good pleasure unto Zion, and let the walls of Jerusalem be built up. Then shalt Thou be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole-burnt offerings. Then shall they offer bullocks upon Thine altar.</p>	<p>وَأَمْحُ كُلَّ مَائِمِي. قَلْبًا نَقِيًّا أَخْلُقُ فِيَّ يَا اللَّهُ، وَرُوحًا مُسْتَقِيمًا جَدِّدْ فِي أَحْسَائِي. لَا تَطْرَحْنِي مِنْ أَمَامِ وَجْهِكَ، وَرُوحَكَ الْفُدُوسُ لَا تَنْزِعْهُ مِنِّي. اِمْنَحْنِي بِهَجَّةِ خَلَاصِكَ، وَبِرُوحِ رِئَاسِي اعْضُدْنِي. فَأَعْلِمُ الْأَثْمَةَ طُرُقَكَ، وَالْكَفْرَةَ إِلَيْكَ يَرْجِعُونَ. أَنْقِذْنِي مِنَ الدِّمَاءِ يَا اللَّهُ إِلَهَ خَلَاصِي، فَيَبْتَهِجَ لِسَانِي بِعَدْلِكَ. يَا رَبُّ افْتَحْ شَفَتَيَّ، فَيُخَبِّرَ فَمِي بِتَسْبِيحَتِكَ. لِأَنَّكَ لَوْ أَنْزَلْتَ الذَّبِيحَةَ، لَكُنْتُ الْآنَ أُعْطِي، لَكِنَّكَ لَا تُسَرُّ بِالْمُحْرَقَاتِ. الذَّبِيحَةُ لِلَّهِ رُوحٌ مُنْسَجِقٌ، الْقَلْبُ الْمُتَخَشِّعُ وَالْمُتَوَاضِعُ لَا يَزِدُّهُ اللَّهُ. أَصْلِحْ يَا رَبُّ بِمَسَرَّتِكَ صِهْيُونََ وَلُئْلُبْنَ أَسْوَارُ أُورُشَلِيمَ. حِينَئِذٍ تُسَرُّ بِذَّبِيحَةِ الْعَدْلِ قُرْبَانًا وَمُحْرَقَاتٍ. حِينَئِذٍ يُقَرَّبُونَ عَلَى مَذْبَحِكَ الْعُجُولَ.</p>
---	--

FESTAL TROPARIA AFTER PSALM 50 IN TONE TWO

<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Through the intercessions of the Theotokos, O Thou Who art merciful, blot out all the multitude of our transgressions.</i></p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ. بِشَفَاعَةِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ وَطَلِبَاتِهَا، أَيُّهَا إِلَهُ الرَّحْمِ، اَمْحُ كَثْرَةَ خَطَايَانَا وَزَلَاتِنَا.</p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> Through the intercessions of the Theotokos, O Thou Who art merciful, blot out all the multitude of our transgressions.</p>	<p>الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. بِشَفَاعَةِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ وَطَلِبَاتِهَا، أَيُّهَا إِلَهُ الرَّحْمِ، اَمْحُ كَثْرَةَ خَطَايَانَا وَزَلَاتِنَا.</p>
<p><i>Have mercy upon me, O God, according to Thy loving-kindness: according unto the multitude of Thy tender mercies blot out my transgressions.</i> Today doth Gabriel make announcement to her who is full of grace, saying, Rejoice, O groomless and unwedded Maiden. Let not my strange appearance dazzle thee, nor be dismayed at me; for I am the archangel. Verily, the serpent did deceive Eve of old, and now I bring thee glad tidings of joy. Thou shalt</p>	<p>يَا رَحِيمُ، ارْحَمْنِي يَا اللَّهُ بِحَسَبِ عَظِيمِ رَحْمَتِكَ، وَبِحَسَبِ كَثْرَةِ رَأْفَاتِكَ أَمْحُ مَائِمِي. الْيَوْمَ غَفَرْدِيلُ يُبَشِّرُ الْمُتَمَلِّئَةَ نِعْمَةً قَائِلًا: افرحي يا فتاة لا عريس لها وعادمة الزواج. فلا تدهشك صُورَتِي الغريبة، ولا تجزعي مئتي، فإني رئيس الملائكة. إن الحيَّة أطعت حواء قديماً، والآن أبشرك بالفرح، وتلبثين بغير فساد، وستلدين الربِّ يا طاهرة.</p>

<p>remain without corruption, and shalt give birth to the Lord, O pure one.</p>	
<p>THE INTERCESSION</p>	
<p>Deacon: O God, save Thy people, and bless Thine inheritance. Visit Thy world with mercy and compassions. Exalt the horn of Orthodox Christians, and send down upon us Thy rich mercies. Through the intercessions of our all-immaculate Lady Theotokos and ever-virgin Mary—whose Annunciation we now celebrate—by the might of the precious and life-giving Cross; by the protection of the honorable bodiless Powers of heaven; at the supplication of the honorable, glorious prophet, forerunner and Baptist John; of the holy, glorious, all-laudable apostles Peter and Paul, and of all the holy apostles; of our fathers among the saints, great hierarchs and ecumenical teachers, Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom; Athanasius, Cyril and John the Merciful, patriarchs of Alexandria; Nicholas of Myra, Spyridon of Trimythous and Nektarios of Pentapolis, the Wonderworkers; of our fathers among the saints Tikhon, patriarch of Moscow and Raphael, bishop of Brooklyn; of the holy, glorious, great-martyrs, George the Trophy-bearer, Demetrios the Myrrh-streamer, Theodore the Soldier, Theodore the General, and Menas the Wonderworker; of the hieromartyrs Ignatius the God-bearer of Antioch, Charalampos and Eleutherios; of the holy, glorious great women martyrs, Thekla, Barbara, Anastasia, Katherine, Kyriaki, Photeini, Marina, Paraskeva and Irene; of the holy, glorious, right-victorious martyrs; of our venerable and God-bearing fathers who shone in the ascetic life; of <i>Saint N., the patron and protector of this holy community</i>; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna, and of all the saints: we beseech Thee, O most merciful Lord, hearken unto the petitions of us sinners who make our supplications unto Thee, and have mercy upon us.</p>	<p>الشماس: خَلِّصْ يَا اللَّهُ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيرَاثَكَ. وَافْتَقِدْ عَالَمَكَ بِالرَّحْمَةِ وَالرَّافَاتِ. وَارْفَعْ شَأْنَ الْمَسِيحِيِّينَ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ. وَأَسْبِغْ عَلَيْنَا مَرَاغَمَكَ الْغَنِيَّةَ. بِشَفَاعَاتِ سَيِّدَتِنَا وَالسَّادَةِ الْإِلَهِيَّةِ الْكَلِيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالِدَائِمَةِ الْبِتَوَلِيَّةِ مَرْيَمَ. وَبِقُوَّةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمَحْيِيِّ. وَبَطَلَبَاتِ الْقُوَاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمَكْرَمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ. وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانَ. وَالْقَدِيسِيْنَ الْمَشْرَفِيْنَ الرُّسُلِ بَطْرُسَ وَبُولُسَ وَسَائِرَ الرُّسُلِ الْمَشْرَفِيْنَ الْجَدِيرِيْنَ بِكَلِّ مَدِيحٍ. وَأَبَانِنَا الْقَدِيسِيْنَ مَعْلَمِي الْمَسْكُونَةِ رُؤْسَاءِ الْكَهَنَةِ الْمُعْظَمِيْنَ بَاسِيلْيُوسَ الْكَبِيرِ وَغَرِيغُورِيُوسَ الْبَلَاغِيَّ وَيُوْحَنَّا الذَّهَبِيِّ الْفَمِّ؛ وَأَبَانِنَا الْقَدِيسِيْنَ أُنْثَاسْيُوسَ وَكَبْرِيْلَسَ وَيُوْحَنَّا الرَّحُومِ بِطَارِكَةِ الْإِسْكَانْدَرِيَّةِ. وَأَبِينَا الْقَدِيسِ نِيْقُولَاوَسَ رَيْسِ اسْقَافَةِ مِيرَا الْبَلِيكِيَّةِ، وَاسْبِيرِيدُونَ اسْقَافِ تْرِيْمِيثُوسَ وَنِكْتَارْيُوسَ اسْقَافِ الْمَدَنِ الْخَمْسِ الْعَجَائِبِيْنَ، وَأَبَانَا الْقَدِيسِ تِيخُونِ بَطْرِيْرِكِ مُوسْكَو، وَالْقَدِيسِ رَافَائِيلِ اسْقَافِ بْرُوكْلِيْنِ؛ وَالْقَدِيسِيْنَ الْمَجِيدِيْنَ الشَّهْدَاءِ الْعِظْمَاءِ جَاوْرْجِيُوسَ الْبَلْبَسِ الظُّفْرِ، وَدِيمِيْتْرْيُوسَ الْمَفِيضِ الطَّيْبِ، وَثِيُودُورُسَ التَّيْرُونِي، وَثِيُودُورُسَ قَائِدَ الْجَيْشِ، وَمِينَاسَ الصَّانِعِ الْعَجَائِبِ؛ وَالْقَدِيسِيْنَ الشَّهْدَاءِ أَعْنَاطْيُوسَ الْمَتُوشِحِ بِاللَّهِ، خِرَ الْمَبُوسِ وَالثَّيْرِيُوسَ؛ وَالشَّهِيدَاتِ الْعِظِيمَاتِ تَقْلَا، بَرَبَارَةَ، أَنْسَطَاسِيَا، كَاتْرِيْنَا، كِيرْيَاكِي، فُوتِيْنِي، مَارِيْنَا، بَارَاسْكَيفَا، وَأَيْرِيْنَ؛ وَالْقَدِيسِيْنَ الْمَجِيدِيْنَ الشَّهْدَاءِ الْمَتَأَلِّقِيْنَ بِالظُّفْرِ، وَأَبَانِنَا الْأَبْرَارِ الْمَتُوشِحِيْنَ بِاللَّهِ، وَالْقَدِيسِ (فَلَان) شَفِيْعِ هَذِهِ الْكَنِيسَةِ الْمَقْدَسَةِ، وَالْقَدِيسِيْنَ الصَّدِيقِيْنَ جَدِّي الْمَسِيْحِ الْإِلَهِيِّ الْيُوكِيمِ وَحَنَّةَ، الَّذِينَ نَقِيْمُ تَذْكَارَهُمُ الْيَوْمَ وَجَمِيْعِ قَدِيسِيْكَ. نَتَضَرَّعُ إِلَيْكَ أَيُّهَا الرَّبُّ الْجَزِيْلُ الرَّحْمَةِ. فَاسْتَجِبْ لَنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ الطَّالِبِيْنَ إِلَيْكَ وَارْحَمْنَا.</p>
<p>Chanter: Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy. (<i>Repeat 4 times</i>)</p>	<p>المرتل: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا، يَا رَبُّ ارْحَمْنَا، يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. (4 مرات)</p>

<p>Priest: Through the mercies and compassions and love for mankind of Thine Only-begotten Son, with whom Thou art blessed, together with Thine all-holy, and good, and life-giving Spirit, now and ever and unto ages of ages.</p> <p>Choir: Amen.</p>	<p>الكاهن: برحمةٍ ورافاتٍ إبنك الوحيد ومحبتِه للبشر الذي أنت مباركٌ معه ومع روحك الكلي قدسه الصالح والمحيي الآن وكلُّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين.</p> <p>المرتل: آمين</p>
---	---

KONTAKION AND OIKOS FOR THE ANNUNCIATION (Plain Reading)

<p>To thee, the Champion Leader, I thy servant offer thanks of victory; O Theotokos, thou who hast delivered me from terror. But as thou that hast that power invincible, O Theotokos, thou alone can set me free; from all forms of danger free me and deliver me, that I may cry unto thee: “Hail, O Bride without bridegroom!”</p>	<p>إني أنا مدينتك يا والدة الإله، أكتنبُ لك رايات الغلبة يا جنديةٍ مُحاميةٍ، وأقدمُ لك الشكرَ كمنفذةٍ من الشدائد. لكن بما أن لك العزة التي لا تحارب، أعتقيني من صنوف الشدائد. حتى أصرخ إليك: <u>إفرجي يا عروسة لا عروس لها.</u></p>
<p>An angel chieftan was sent from heaven to say “Hail” unto the Theotokos. And beholding Thee, O Lord, taking bodily form, he stood rapt in wonder, and with bodiless voice cried aloud to her in this wise:</p> <ul style="list-style-type: none"> + Hail, thou, through whom joy shall shine forth; Hail, thou through whom the curse shall be destroyed. + Hail, thou restoration of the fallen Adam; Hail, thou redemption of the tears of Eve. + Hail, thou height untrod by human minds; Hail, thou depth hard to scan, even for angels’ eyes. + Hail, thou that art a kingly throne; Hail, thou that holdest the Upholder of all. + Hail, thou star that showed the Sun; Hail, Womb of the divine incarnation. + Hail, thou through whom Creation is renewed; Hail, thou through whom the Creator becomes a babe. + Hail, O Bride without bridegroom! 	<p>إن الملاك المتقدم أرسل من السماء لكي يقول لوالدة الإله إفرجي. فلما عاينك يا ربُّ متجسِّدًا مع الصوت العادم الجسد، اندهل ونهض يهتف نحوها قائلاً هكذا:</p> <p>إفرجي يا من بها يشرق السرور. إفرجي يا من بها تضمحلُّ اللعنة.</p> <p>إفرجي يا استعادة آدم الساقط. إفرجي يا نجاة حواء من البكاء والنحيب.</p> <p>إفرجي يا علو يعسر الصعود نحوهُ بالأفكار البشرية.</p> <p>إفرجي يا عمقاً يتعذر على الملائكة أن تنظر إليه.</p> <p>إفرجي لأنك غدوت سدة للملك. إفرجي لأنك تحمِلين الصابئ الكل.</p> <p>إفرجي يا كوكباً يظهر الشمس. إفرجي يا بطن التجسد الإلهي.</p> <p>إفرجي يا من بها تتجدد الخليقة. إفرجي يا من بها صار الخالق طفلاً.</p> <p><u>إفرجي يا عروساً لا عروس لها.</u></p>

THE SYNAXARION (Plain Reading)

On March 25 in the Holy Orthodox Church we celebrate the Annunciation to our Most Holy Lady the Theotokos and Ever-virgin Mary.

Verses

The Angel announced as Son to the Virgin, the Great Angel of the Father’s great counsel.
On the twenty-fifth the Angel spake of joy unto Mary.

When the All-Holy Virgin was entering her fifteenth year, after having spent eleven years of living and serving in the Temple of Jerusalem, the priests informed her that, according to the Law, she could not remain in the Temple but must be betrothed and enter into marriage. The All-Holy Virgin surprised the priests when she told them that she had dedicated her life to God and that she desired to remain a virgin until death. Then, Zacharias, the high priest and father of the Forerunner, under the inspiration of God, betrothed the Virgin Mary to Joseph of Nazareth to preserve her virginity and to care for her. When the fullness of time had come, as prophesied by Daniel the Prophet, and when God was pleased to fulfill His promise to the banished Adam and to the Prophets, the Archangel Gabriel appeared in the chamber of the All-Holy Virgin. As some priestly writers wrote, precisely at that same moment when she held open the book of the Prophet Isaiah and was contemplating his great prophecy: "Behold, the virgin shall be with child, and bear a son! (7:13)" Gabriel appeared in all of his angelic brightness and saluted her: "Rejoice, highly favored one! The Lord is with thee," and the rest in order as it is written in the Gospel of Luke. This annunciation and the descent of the Holy Spirit upon the Virgin, leading to the incarnation of our Lord, began the salvation of mankind and restoration of all creation.

Through the intercessions of the Most Holy Theotokos and of all Thy Saints, O Christ God, have mercy upon us. Amen.

THE KATAVASIAS OF THE ANNUNCIATION CANON IN TONE FOUR

(NOTE: Odes 6, 8 and 9 differ from the Akathist Katavasias.)

<p>Ode 1. I shall open my mouth and it will be filled with the Spirit; and I shall speak forth to the Queen and Mother. I shall be seen joyfully singing her praises, and I shall delight to sing of her wonders.</p>	<p>أَفْتَحُ فَمِّي فِيمَتَلِي رُوحاً. وَأُبَدِي قَوْلًا فَايْضاً نَحْوَ الْأَمِّ الْمَلَكَةِ. وَأُظْهِرُ مُعَيِّدًا لِلْمَوْسِمِ بَابْتِهَاجٍ. وَأَتَرْتُمُ بِعَجَائِبِهَا مَسْرُورًا.</p>
<p>Ode 3. As a living and copious fountain, O Theotokos, do thou strengthen those who hymn thy praises, and are joined together in spiritual company for thy service; and in thy divine glory make them worthy of crowns of glory.</p>	<p>(الثالثة) يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ بِمَا أَنْتِ الْيَنْبُوعُ الْحَيُّ الْمُنْدَفِقُ بِسَخَاءٍ. وَطَدِينَا نَحْنُ الْمُنشِدِينَ تَسَابِيحِكَ الْمُنْتَمِينَ مَحْفَلًا رُوحِيًّا. وَفِي مَجْدِكَ الْإِلَهِيِّ أَهْلِينَا لِأَكْلَةِ الْمَجْدِ وَالشَّرَفِ.</p>
<p>Ode 4. He Who sits in clouds of glory upon the throne of Godhead, Jesus the most high God, came with mighty hand and saved those who cried out unto Him: Glory to Thy power, O Christ.</p>	<p>(الرابعة) إِنَّ يَسُوعَ الْفَائِقَ التَّالِيَّ، الْجَالِسَ بِمَجْدٍ عَلَى سُدَّةِ الْلاهُوتِ. قَدْ وَرَدَ عَلَى سَحَابَةٍ خَفِيفَةٍ وَخَلَصَ بِقَبْضَتِهِ الْغَيْرِ الْفَاسِدَةِ الْهَاتِفِينَ نَحْوَهُ. الْمَجْدُ لِقُدْرَتِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ.</p>
<p>Ode 5. All creation was amazed at thy divine glory, for thou, O unwedded Virgin, didst hold in thee the God of all, and didst bear the Eternal Son, Who rewards with salvation all those who hymn thy praises.</p>	<p>(الخامسة) أَيَّتُهَا الْبَتُولُ الَّتِي لَمْ تَعْرِفْ حَالَ زَوْاجٍ. إِنَّ الْبِرَايَا بِأَسْرَهَا قَدْ انْدَهَلَتْ مِنْ مَجْدِكَ الْإِلَهِيِّ. لِأَنَّكَ حَمَلْتِ فِي حَشَاكِ إِلَهَ الْكُلِّ. وَوَلَدْتِ الْإِبْنَ الْغَيْرِ الْمَحْدُودِ فِي زَمَنِ. وَمُنَحْتِ الْخَلَاصَ لِكُلِّ الَّذِينَ يُسَبِّحُونَكَ.</p>
<p>Ode 6. In the belly of the whale, Jonah the Prophet foreshadowed the three-day Burial, lifting his voice and imploring: Deliver me from corruption, O Jesus, King of the powers.</p>	<p>(السادسة) إِنَّ يُونَانَ النَّبِيَّ سَبَقَ فَرَسَمَ فِي جُوفِ الْحُوتِ. الدُّضْفَنَ ذَا الثَّلَاثَةِ الْأَيَّامِ. وَهَتَفَ قَائِلًا نَجِّنِي مِنَ الْفَسَادِ. يَا يَسُوعَ مَلِكَ الْقُوَّاتِ.</p>
<p>Ode 7. The godly-minded children worshipped not the creature rather than the Creator, but trampling upon the threat of fire in manly fashion, they rejoiced and sang: O All-praised Lord and God of our Fathers, blessed art Thou.</p>	<p>(السابعة) إِنَّ الْفَتِيَّةَ الْمُتَالِيَةَ الْعُقُولِ لَمْ يَعْبُدُوا الْخَلِيقَةَ دُونَ الْخَالِقِ. بَلْ وَطَنُوا وَعِيدَ النَّارِ بِشَجَاعَةٍ فَرْتَلُوا فَرِحِينَ. أَيُّهَا الْفَائِقُ التَّنْسِيحِ مَبَارِكُ أَنْتَ يَا إِلَهَ آبَائِنَا.</p>
<p><i>We praise, we bless, and we worship the Lord.</i></p>	<p>(الثامنة) نَسْبِّحُ وَنُبَارِكُ وَنَسْجُدُ لِلرَّبِّ:</p>

<p>Ode 8. Hearken, O Maiden, virgin and pure, that Gabriel may tell the eternal will of the Highest. Make thee ready to receive God; for the Uncontainable shall, through thee, mingle with mankind. Wherefore, rejoicing, I cry: Bless the Lord, all His works.</p>	<p>اسْمِعِي أَيُّهَا الْفَتَاةُ الْبَتُولُ النَّقِيَّةُ. لَكِي يَقُولُ غَبْرَائِيلُ عَنْ مَشِيئَةِ الْعَلِيِّ الْأَزَلِيَّةِ الصَّادِقَةِ: كُونِي مُسْتَعِدَّةً لِاسْتِقْبَالِ الْإِلَهِ. لِأَنَّ غَيْرَ الْمُؤَسَّوِعِ، بِكَ يُخَالِطُ الْأَنَامُ. فَذَلِكَ أَهْتَفَ مَسْرُورًا: بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ أَعْمَالِهِ.</p>
<p>Deacon: The Theotokos and Mother of Light, let us honor and magnify in song.</p>	<p>الشَّمْسِ: لَوَالِدَةِ الْإِلَهِ وَأُمِّ النُّورِ بِالتَّسَابِيحِ نَكْرَمُ مُعْظَمِينَ.</p>
<p>THE NINTH ODE OF THE ANNUNCIATION CANON IN TONE FOUR</p>	
<p><i>Proclaim, O earth, the glad tidings of great joy, and ye heavens, praise the glory of God.</i></p> <p>The Theotokos, being the living tabernacle of God, shall never be touched by an unclean hand. But the lips of believers shall sing unto her ceaselessly with the voice of angels, crying joyfully: Hail, O full of grace. The Lord is with thee.</p>	<p>اسْتَبْشِرِي أَيُّهَا الْأَرْضُ بِالْفَرَحِ الْأَعْظَمِ، وَيَا سَمَاوَاتِ سَبِّحِي مَجْدَ اللَّهِ.</p> <p>إِنَّ وَالِدَةَ الْإِلَهِ، بِمَا أَنَّهَا تَابَوْتُ حَيَّ لِهَيْئَةِ اللَّهِ، فَلَا تَلْمُسُهَا يَدٌ مُدْنَسَةٌ. أَمَّا شِفَاهُ الْمُؤْمِنِينَ، فَلتَرْتَلِّ نَحْوَهَا، بِصَوْتِ الْمَلَائِكَةِ بَعِيرٍ قُنُورٍ، بِابْتِهَاجِ هَاتِفَةٍ: إِفْرَحِي يَا مُمْتَلِنَةٌ نِعْمَةَ الرَّبِّ مَعَكَ.</p>
<p><i>Proclaim, O earth, the glad tidings of great joy, and ye heavens, praise the glory of God.</i></p> <p>Thou hast transcended the bounds of nature, O Maiden, having conceived God in an ineffable manner; for being of a perishable nature, thou was exempted in thy birth-giving from that which pertaineth to mothers. Wherefore, as is meet, thou dost hear: Hail, O full of grace. The Lord is with thee.</p>	<p>اسْتَبْشِرِي أَيُّهَا الْأَرْضُ بِالْفَرَحِ الْأَعْظَمِ، وَيَا سَمَاوَاتِ سَبِّحِي مَجْدَ اللَّهِ.</p> <p>أَيُّهَا الْفَتَاةُ، لَقَدْ تَجَاوَزْتِ حُدُودَ الطَّبِيعَةِ. إِذْ حَمَلْتِ الْإِلَهَ بِحَالٍ تَفُوقِ الْوَصْفِ. لِأَنَّكَ وَأَنْتِ ذَاتُ طَبِيعَةٍ فَانِيَّةٍ، تَنْزَهَتْ فِي حَالِ وِلَادَتِكَ عَمَّا خَصَّ الْأُمَّهَاتِ. لِذَا تَسْمَعِينَ كَمَا يَلِيقُ: إِفْرَحِي يَا مُمْتَلِنَةٌ نِعْمَةَ الرَّبِّ مَعَكَ.</p>
<p><i>Proclaim, O earth, the glad tidings of great joy, and ye heavens, praise the glory of God.</i></p> <p>How dost thou overflow with milk, O undefiled Virgin? Verily, thou hast appeared as a strange manifestation, unutterable by human tongue, transcending nature and the bounds of the laws of birth. Wherefore, thou dost hear, as is meet: Hail, O full of grace. The Lord is with thee.</p>	<p>اسْتَبْشِرِي أَيُّهَا الْأَرْضُ بِالْفَرَحِ الْأَعْظَمِ، وَيَا سَمَاوَاتِ سَبِّحِي مَجْدَ اللَّهِ.</p> <p>أَيُّهَا الْبَتُولُ النَّقِيَّةُ. كَيْفَ تُفِيضِينَ لَبَنًا؟ إِنَّ هَذَا لَا يَسْتَطِيعُ لِسَانُ بَشَرِي أَنْ يَنْطِقَ بِهِ. لِأَنَّكَ ظَهَرْتِ أَمْرًا غَرِيبًا عَنِ الطَّبِيعَةِ، يَفُوقُ حُدُودَ نَامُوسِ الْوِلَادَةِ. لِذَا تَسْمَعِينَ كَمَا يَلِيقُ: إِفْرَحِي يَا مُمْتَلِنَةٌ نِعْمَةَ الرَّبِّ مَعَكَ.</p>
<p><i>Proclaim, O earth, the glad tidings of great joy, and ye heavens, praise the glory of God.</i></p> <p>The God-inspired Scriptures, O Mother of the Highest, have spoken of thee mystically; for Jacob, when he saw the ladder of old, which was a foresign of thee, cried: This is the ascent of God. Wherefore, as is meet, thou dost hear: Hail, O full of grace. The Lord is with thee.</p>	<p>اسْتَبْشِرِي أَيُّهَا الْأَرْضُ بِالْفَرَحِ الْأَعْظَمِ، وَيَا سَمَاوَاتِ سَبِّحِي مَجْدَ اللَّهِ.</p> <p>يَا أُمَّ الْعَلِيِّ. إِنَّ الْكُتُبَ الْمُوحَى بِهَا مِنْ اللَّهِ، قَدْ نَطَقَتْ بِكَ سِرِّيًّا، أَنَّكَ أَنْتِ السَّلْمُ الَّتِي سَبَقَ وَرَاهَا يَعْقُوبُ قَدِيمًا. وَلَمَّا شَاهَدَهَا قَالَتْ: هَذِهِ هِيَ مِصْعَدُ اللَّهِ. لِذَا تَسْمَعِينَ كَمَا يَلِيقُ: إِفْرَحِي يَا مُمْتَلِنَةٌ نِعْمَةَ الرَّبِّ مَعَكَ.</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Proclaim, O earth, the glad tidings of great joy, and ye heavens, praise the glory of God.</i></p>	<p>الْمَجْدُ لِلَّهِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ. اسْتَبْشِرِي أَيُّهَا الْأَرْضُ بِالْفَرَحِ الْأَعْظَمِ، وَيَا سَمَاوَاتِ سَبِّحِي مَجْدَ اللَّهِ.</p>

<p>The bush and the fire did reveal to God-beholding Moses a wonderful miracle. And seeking the fulfillment thereof with the passing of time, he cried, saying, I shall behold her who is a spotless Maiden, who shall be addressed with rejoicing as the Theotokos: Hail, O full of grace. The Lord is with thee.</p>	<p>إِنَّ الْعَلِيقَةَ وَالنَّارَ قَدْ أَظْهَرَتَا لِمُوسَى الْمَعَايِنِ اللَّهُ مُعْجَزَةٌ عَجِيبَةٌ. فَلَمَّا التَّمَسَ نَهَائِيَةَ ذَلِكَ عَلَى مَمَرِ الزَّمَانِ، هَتَفَ قَائِلًا: إِنِّي سَأَعَابِنُ ذَلِكَ فِي فَتَاةٍ نَقِيَّةٍ، يُهْتَفُ نَحْوَهَا كَوَالِدَةِ الْإِلَهِ. اإْفِرْحِي يَا مُمْتَلِنَةٌ نِعْمَةً الرَّبِّ مَعَكَ.</p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Proclaim, O earth, the glad tidings of great joy, and ye heavens, praise the glory of God.</i></p> <p>Verily, Daniel called thee a super-sensuous mountain, and Isaiah the Mother of God. Gideon saw thee as a fleece. David called thee a sanctuary, and another a door. But Gabriel cried unto thee: Hail, O full of grace. The Lord is with thee.</p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ. اسْتَنْبَشِرِي أَيُّهَا الْأَرْضُ بِالْفَرَحِ الْأَعْظَمِ، وَيَا سَمَاوَاتِ سَبِّحِي مَجْدَ اللَّهِ. إِنَّ دَانِيَالَ دَعَاكَ جَبَلًا عَقْلِيًّا، وَإِسْعِيَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، وَجِدْعُونَ رَاكَّ كَجَزَّةٍ، وَدَاوُدَ سَمَّاكَ مَقْدِسًا، وَآخِرَ بَابًا. وَأَمَّا غَفْرِيئِيلُ فَهَتَفَ نَحْوَكِ قَائِلًا: اإْفِرْحِي يَا مُمْتَلِنَةٌ نِعْمَةً الرَّبِّ مَعَكَ.</p>
<p>KATAVASIA OF THE NINTH ODE OF ANNUNCIATION CANON IN TONE FOUR</p>	
<p><i>Proclaim, O earth, the glad tidings of great joy, and ye heavens, praise the glory of God.</i></p> <p>The Theotokos, being the living tabernacle of God, shall never be touched by an unclean hand. But the lips of believers shall sing unto her ceaselessly with the voice of angels, crying joyfully: Hail, O full of grace. The Lord is with thee.</p>	<p>اسْتَنْبَشِرِي أَيُّهَا الْأَرْضُ بِالْفَرَحِ الْأَعْظَمِ، وَيَا سَمَاوَاتِ سَبِّحِي مَجْدَ اللَّهِ. إِنَّ وَالِدَةَ الْإِلَهِ، بِمَا أَنَّهَا تَابَوْتُ حَيَّ لِّلَّهِ، فَلَا تَلْمُسُهَا يَدٌ مُدْنَسَةٌ. أَمَّا شِفَاهُ الْمُؤْمِنِينَ، فَلتَرْتَلُّ نَحْوَهَا، بِصَوْتِ الْمَلَائِكَةِ بَعِيرٍ فُتُورٍ، بَابْتِهَاجٍ هَاتِفَةٍ: اإْفِرْحِي يَا مُمْتَلِنَةٌ نِعْمَةً الرَّبِّ مَعَكَ.</p>
<p>THE LITTLE LITANY</p>	
<p>Deacon: Again and again, in peace, let us pray to the Lord.</p> <p>Choir: Lord, have mercy.</p> <p>Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.</p> <p>Choir: Lord, have mercy.</p> <p>Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most-blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints: let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.</p> <p>Choir: To Thee, O Lord.</p> <p>Priest: For all the powers of Heaven praise Thee, and unto Thee do they ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy</p>	<p>الشماس: أَيضًا وَأَيْضًا بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p> <p>الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.</p> <p>الشماس: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.</p> <p>الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.</p> <p>الشماس: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةِ الْقِدَاسَةِ الطَّاهِرَةِ الْفَائِقَةِ الْبِرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبِتَوَلِيَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.</p> <p>الجوق: لَكَ يَا رَبُّ.</p> <p>الكاهن: لِأَنَّهُ إِيَّاكَ تُسَبِّحُ كُلُّ قُوَّاتِ السَّمَاوَاتِ، وَلَكَ يُرْسَلُونَ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْأَبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p> <p>الجوق: آمِينَ.</p>

<p>Spirit; now and ever, and unto ages of ages.</p> <p>Choir: Amen.</p>	
<p>THE EXAPOSTEILARION & THEOTOKION OF THE ANNUNCIATION IN TONE TWO (**Upon that mount in Galilee**)</p>	
<p>The Chief of all the Angel hosts * was sent by God Almighty * unto a Virgin Maid most pure, * bringing to her good tidings * of a strange wonder past telling: * that as a man, the Lord God * shall be conceived without man's seed * and shall be brought forth from her, * born as a babe, * to refashion all of the race of mortals. * Ye people, preach the tidings of* the whole world's restoration.</p>	<p>إِنَّ قَائِدَ الْقَوَاتِ الْمَلَائِكِيَّةِ، أُرْسِلَ مِنْ لَدُنِ اللَّهِ الضَّابِطِ الْكَلِّ، إِلَى بَتُولِ نَقِيَّةٍ، لِيُبَشِّرَهَا بِالْعَجَبِ الْغَرِيبِ الْغَامِضِ الْوَصْفِ. إِنَّ الْإِلَهَ كإِنْسَانٍ يَصِيرُ مِنْهَا طِفْلاً بِغَيْرِ زَرْعٍ، مُعَيِّدًا إِبْدَاعَ جِنْسِ الْإِنْسَانِ بِأَسْرِهِ. فَيَا شُعُوبَ اسْتَبْشِرُوا، بِإِعَادَةِ جِبْلَةِ الْعَالَمِ.</p>
<p>Rejoice, redemption from the curse * of our forefather Adam; * O modest Mother of our God, * rejoice, thou throne and gate-way; * rejoice, O temple and mountain; * rejoice, all-golden vessel; * rejoice, thou godly chariot; * rejoice, swift cloud, and ladder, * and living bush; * rejoice, O tabernacle and lamp and table; * rejoice, deliverance of Eve; * rejoice, O Theotokos.</p>	<p>إِفْرَحِي يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِيَّةِ، نَجَاةَ أَدَمَ مِنَ اللَّعْنَةِ. إِفْرَحِي أَيُّهَا الْعَفِيفَةُ أُمُّ الْإِلَهِيَّةِ، إِفْرَحِي يَا عَلِيْقَةً حَيَّةً. إِفْرَحِي يَا مُصْبِحًا، إِفْرَحِي يَا عَرْشًا. إِفْرَحِي يَا سُلْمًا وَبَابًا، إِفْرَحِي يَا مَرْكَبَةَ الْهَيْبَةِ. إِفْرَحِي يَا سَحَابَةً خَفِيفَةً، إِفْرَحِي يَا هَيْكَلًا. إِفْرَحِي يَا جَرَّةَ كَلِيَّةِ التَّدَهَبِ، إِفْرَحِي يَا جِبْلًا. إِفْرَحِي يَا مِظْلَةً وَمَائِدَةً، إِفْرَحِي يَا مُعْتَقَةَ حَوَاءَ.</p>
<p>AINOI (PRAISES) IN TONE ONE</p>	
<p>Let everything that hath breath, praise the Lord. Praise ye the Lord from the heavens; praise Him in the heights. To Thee, O God is due our song.</p>	<p>كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتَسْبِحِ الرَّبَّ. سَبِّحُوا الرَّبَّ مِنَ السَّمَاوَاتِ، سَبِّحُوهُ فِي الْأَعَالِي، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.</p>
<p>Praise ye Him, all His angels; praise ye Him, all His hosts. To Thee, O God, is due our song.</p>	<p>سَبِّحُوهُ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتَيْهِ، سَبِّحُوهُ يَا سَائِرِ قُوَّاتِهِ، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.</p>
<p>For the Annunciation in Tone One (**Thou art the joy**)</p>	
<p>Verse 1. Praise God in His sanctuary: praise Him in the firmament of His power. Praise Him for His mighty acts: praise Him according to His excellent greatness. Having flown down from the vaults of Heaven to Nazareth, * Gabriel cried the greeting unto Mary the Virgin: * Rejoice, O all-pure Maid; thou shalt bring forth a Son * Who existed ere Adam was: * He is the Maker of all, and the Ransomer * of all them that cry Rejoice to thee.</p>	<p>1- سَبِّحُوا اللَّهَ فِي قُدَيْسِيهِ، سَبِّحُوهُ فِي فَلَكِ قُوَّتِهِ. سَبِّحُوهُ عَلَى مَقْدَرَتَيْهِ، سَبِّحُوهُ نَظِيرَ كَثْرَةِ عَظَمَتِهِ. قَدِ هَبَطَ جِبْرَائِيلُ مِنَ الْقَنَاظِرِ الْعُلُويَّةِ، قَاصِدًا إِلَى النَّاصِرَةِ. وَوَاقِيَ الْبَتُولِ مَرْيَمَ، هَاتِفًا نَحْوَهَا: إِفْرَحِي لِأَنَّكَ تَحْبِلِينَ بَابِنِ هُوَ أَقْدَمُ مِنْ أَدَمَ. أَيُّ بَصَانِعِ الدَّهْوَرِ وَمُبْدِعِهَا، وَمُنْقِذِ الْهَاتِقِينَ بِكَ: السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا نَقِيَّةَ.</p>
<p>Verse 2. Praise Him with the sound of the trumpet. Praise Him with the psaltery and harp. Having flown down from the vaults of Heaven to Nazareth, * Gabriel cried the greeting unto Mary the Virgin: * Rejoice, O all-pure Maid; thou shalt bring forth a Son * Who existed ere Adam was: * He is the</p>	<p>2- سَبِّحُوهُ بِلُحْنِ الْبُوقِ، سَبِّحُوهُ بِالْمِزْمَارِ وَالْقَيْبَارَةِ. قَدِ هَبَطَ جِبْرَائِيلُ مِنَ الْقَنَاظِرِ الْعُلُويَّةِ، قَاصِدًا إِلَى النَّاصِرَةِ. وَوَاقِيَ الْبَتُولِ مَرْيَمَ، هَاتِفًا نَحْوَهَا: إِفْرَحِي لِأَنَّكَ تَحْبِلِينَ بَابِنِ هُوَ أَقْدَمُ مِنْ أَدَمَ. أَيُّ بَصَانِعِ الدَّهْوَرِ وَمُبْدِعِهَا، وَمُنْقِذِ الْهَاتِقِينَ بِكَ: السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا نَقِيَّةَ.</p>

<p>Maker of all, and the Ransomer * of all them that cry Rejoice to thee.</p>	
<p>Verse 3. <i>Praise Him with the timbrel and dance; praise Him with stringed instruments and organs.</i> From Heaven Gabriel brought the good tidings full of joy * unto the holy Virgin, crying out Rejoice to her. * In thy womb shalt thou both conceive and contain * Him Whom all things cannot contain, * and shalt be seen as the Mother of Him that shone * from the Father ere the morning star.</p>	<p>3- سَجَّوَهُ بِالطَّبَلِ وَالْمَصَافِ، سَجَّوَهُ بِالْأُوتَارِ وَالْآلَةِ الطَّرَبِ . إِنَّ جِبْرَائِيلَ وَآفَى مِنَ السَّمَاءِ، حَامِلًا الْبَشْرَى لِلْعِذْرَاءِ، وَهَنَّفَ نَحْوَهَا: افرحي، لأنك تحمِلين في بطنك، من يوسع فيك، وهو غير المَوسوع في مكان، وتظهرين حاملة الشارق من الأب، قَبْلَ كوكبِ الصُّبْحِ.</p>
<p>Verse 4. <i>Praise Him upon the loud cymbals: praise Him upon the high-sounding cymbals. Let everything that hath breath praise the Lord.</i> Now the beginningless Father's own co-eternal Word, * in His extreme compassion and immeasurable mercy, * parting not from things above, cometh below, * to take pity on us who fell; * and having taken a form that is not His own, * He assumeth Adam's poverty.</p>	<p>4 - سَجَّوَهُ بِبَعَمَاتِ الصُّنُوجِ، سَجَّوَهُ بِصُنُوجِ التَّهْلِيلِ، كُلِّ نَسَمَةٍ فَتُسَبِّحُ الرَّبَّ . إِنَّ الْكَلِمَةَ الْفَاتِقَ الْجَوْهَرِ، الظاهر من الأب أزلًا، ومن الأم زمنيًا. يتخذ صورة عبدٍ ويصير جسدًا، ولم يفصل عن اللاهوت. ويُعيدُ جبلة آدم، في حشا من حبلت به بغير زرع.</p>
<p>THE DOXASTICON OF THE ANNUNCIATION IN TONE TWO</p>	
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> Today is disclosed the mystery before the ages; and the Son of God shall become the Son of Man, that by His adoption of the lowest He may grant me the highest. Of old Adam failed to become a god as he desired, so God became Man that Adam might become as God. Wherefore, let creation rejoice, and nature exchange greetings, for the archangel did stand reverently before the Virgin and offered her joy instead of sorrow. Wherefore, O our God, Who by Thy compassion became man, glory to Thee.</p>	<p>المَجْدُ لِلِأَبِ وَالِابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ الْآنَ وَكَلَّ أَنْ وَالِإِلَى دَهْرٍ الدَّاهِرِينَ. آمين. اليوم ينكشف السر الذي قبل الدهور، وابن الله يصير ابن البشر. لكي باتخاذِهِ الأدنى يَهَبِنِي الأفضل. لقد خاب آدم قديمًا، فلم يصير إليها كما اشتهى، فصار الإله إنسانًا ليصير آدم إليها. فلتبتهج الخليقة، ولتتباشر الطبيعة، لأنَّ رئيس الملائكة انتصب لدى العذراء باحتشام، وقدم لها الفرح عوض الحزن. فيا إلهنا الذي تأسس لجزيل رحمته، المجد لك.</p>
<p>THE GREAT DOXOLOGY IN TONE TWO</p>	
<p>Glory to Thee, who has shown us the Light. Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men.</p>	<p>المَجْدُ لَكَ يَا مُظْهِرَ النُّورِ، المَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعَلَاءِ، وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ، وَفِي النَّاسِ الْمَسْرَّةُ.</p>
<p>We praise thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee, we give thanks unto Thee for Thy great glory.</p>	<p>نُسَبِّحُكَ نُبَارِكُكَ، نَسُجِّدُ لَكَ نُمَجِّدُكَ، نَشْكُرُكَ مِنْ أَجْلِ عَظِيمِ جَلَالِ مَجْدِكَ.</p>
<p>O Lord, heavenly King, God the Father Almighty; O Lord, the only begotten Son, Jesus Christ; and the Holy Spirit.</p>	<p>أَيُّهَا الرَّبُّ الْمَلِكُ، السَّمَاوِيِّ، الإله، الأب الضابط الكل. أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِبْنُ الْوَحِيدُ، يَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ، وَيَا أَيُّهَا الرُّوحُ الْقُدُسُ.</p>

O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sin of the world, have mercy on us, thou that takest away the sins of the world.	أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهُ، يَا حَمَلَ اللَّهِ يَا ابْنَ الْآبِ، يَا رَافِعَ خَطِيئَةِ الْعَالَمِ ارْحَمْنَا، يَا رَافِعَ خَطَايَا الْعَالَمِ.
Receive our prayer, Thou that sittest at the right hand of the Father, and have mercy on us.	تَقَبَّلْ تَضَرُّعَنَا أَيُّهَا الْجَالِسُ عَنْ يَمِينِ الْآبِ وَارْحَمْنَا.
For Thou only art holy, Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the Glory of God the Father. Amen.	لَأَنَّكَ أَنْتَ وَحْدَكَ قُدُّوسٌ، أَنْتَ وَحْدَكَ الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ، فِي مَجْدِ اللَّهِ الْآبِ، آمِينَ.
Every day will I bless Thee, and I will praise Thy Name forever; yea, forever and ever.	فِي كُلِّ يَوْمٍ أَبَارِكُكَ، وَأُسَبِّحُ اسْمَكَ إِلَى الْأَبَدِ، وَإِلَى أَبَدِ الْأَبَدِ.
Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin.	أَهْلُنَا يَا رَبُّ أَنْ نُحْفَظَ فِي هَذَا الْيَوْمِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ.
Blessed art Thou, O Lord God of our Fathers, and praised and glorified be Thy Name forever. Amen.	مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ إِلَهَ آبَائِنَا، وَمُسَبِّحٌ وَمُمَجَّدٌ اسْمُكَ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ.
Let Thy mercy, O Lord: be upon us, as we do put our hope in thee.	لِتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا، كَمَا نَلْتَمَسُ اتِّكَالَنا عَلَيْكَ.
Blessed art Thou, O Lord: teach me Thy statutes. (Thrice)	مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلِّمْنِي حُقُوقَكَ. (ثلاثاً)
Lord, Thou hast been our refuge in all generations. I said: Be merciful unto me; heal my soul, for I have sinned against Thee.	يَا رَبُّ مُلْجَأٌ كُنْتَ لَنَا فِي جِيلٍ وَجِيلٍ، أَنَا قُلْتُ يَا رَبُّ ارْحَمْنِي وَاشْفِ نَفْسِي لِأَنِّي قَدْ خَطِئْتُ إِلَيْكَ.
Lord, I have fled unto Thee: teach me to do Thy will, for Thou art my God.	يَا رَبُّ إِلَيْكَ لَجَأْتُ فَعَلِّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ رِضَاكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهِي.
For with Thee is the fountain of life; in Thy light shall we see light.	لِأَنَّ مِنْ قِبَلِكَ عَيْنَ الْحَيَاةِ، وَبِنُورِكَ نَعَايُنُ النُّورَ.
O continue Thy loving kindness unto them that know Thee. Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (Thrice)	فَابْسُطْ رَحْمَتَكَ عَلَى الَّذِينَ يَعْرِفُونَكَ. قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا. (ثلاثاً)
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit;	الْمَجْدُ لِلْآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.
Both now and ever and unto ages of ages. Amen.	الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.
Holy Immortal, have mercy on us.	قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا.
Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us.	قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا.
Glory to Thee, who has shown us the Light. Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men.	الْمَجْدُ لَكَ يَا مُظْهِرَ النُّورِ، الْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعَلَاءِ، وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ، وَفِي النَّاسِ الْمَسْرَّةُ.
APOLYTIKION OF THE ANNUNCIATION IN TONE FOUR	

<p>Today is the beginning of our salvation, and the manifestation of the mystery from the ages; for the Son of God becometh the Son of the Virgin, and Gabriel proclaimeth grace. Wherefore, do we shout with him to the Theotokos: Hail, O full of grace! The Lord is with thee.</p>	<p>اليوم رأسُ خلاصنا، وظهورُ السرِّ الذي منذُ الدهور. فإنَّ ابنَ الله يصيرُ ابنَ البتول، وجبرائيلَ بالنعمة يُبشِّر. لذلك نحن معه، فلنهنّئْ نحو والدَةِ الإله: إفرحي أيُّها الممتلئةُ نعمةً، الرَّبُّ مَعَكَ.</p>
---	--

THE EISODIKON (ENTRANCE HYMN) OF THE FEAST

<p>Tell forth from day to day the glad tidings of the salvation of our God. Save us, O Son of God, Who wast incarnate for our sake; who sing to Thee. Alleluia.</p>	<p>بَشِّروا مِنْ يَوْمٍ إِلَى يَوْمٍ بِخِلاصِ إلهنا. خَلِّصنا يا ابنَ الله يا مَنْ تَجَسَّدَ مِنَ البتُول. إِذْ نُرْتِّلُ لَكَ هَللُويا</p>
---	---

KONTAKION OF THE ANNUNCIATION IN TONE EIGHT

<p>To thee, the Champion Leader, do I offer thanks of victory, O Theotokos, thou who hast delivered me from terror; but as thou that hast that power invincible, O Theotokos, thou alone can set me free: from all forms of danger free me and deliver me, that I may cry unto thee: Hail, O Bride without Bridegroom.</p>	<p>إِنِّي أَنَا مَدِينَتُكَ يَا وَالدَةَ الإله، أَكْتُبُ لَكَ رَايَاتِ الغَلَبَةِ يَا جُنْدِيَّةَ مُحَامِيَّةً، وَأَقْدِمُ لَكَ الشُّكْرَ كَمُنْقَذَةٍ مِنَ الشَّدَائِدِ. لَكِنْ بِمَا أَنَّ لَكَ العِزَّةَ الَّتِي لَا تُحَارَبُ، أَعْتَقِينِي مِنْ صُنُوفِ الشَّدَائِدِ. حَتَّى أَصْرُخَ إِلَيْكَ: إِفْرَحِي يَا عَرُوسَةَ لَا عَرُوسٍ لَهَا.</p>
---	--

THE EPISTLE

<p><i>Tell forth from day to day the glad tidings of the salvation of our God.</i> <i>Sing unto the Lord a new song; sing unto the Lord, all the earth.</i></p> <p>The Reading from the Epistle of St. Paul to the Hebrews. (2:11-18)</p> <p>Brethren, He Who sanctifies and those who are sanctified have all one origin. That is why He is not ashamed to call them brethren, saying, "I will proclaim Thy Name to my brethren, in the midst of the congregation I will praise Thee." And again, "I will put my trust in Him." And again, "Here am I, and the children God has given me." Since, therefore, the children share in flesh and blood, He Himself likewise partook of the same nature, that through death He might destroy him who has the power of death, that is, the devil, and deliver all those who through fear of death were subject to lifelong bondage. For surely it is not with angels that He is concerned but with the descendants of Abraham. Therefore, He had to be made like His brethren in every respect, so that He might become a merciful and faithful high priest in the service of God, to make expiation for the sins of the people. For, because He Himself has suffered and been tempted, He is able to help those who are tempted.</p>	<p>بَشِّروا مِنْ يَوْمٍ إِلَى يَوْمٍ بِخِلاصِهِ. سَبِّحُوا الرَّبَّ سُبْحاً جَدِيداً. سَبِّحُوا الرَّبَّ بِكُلِّ الأَرْضِ. فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ القُدَيْسِ بولس الرَسُولِ إِلَى العِبْرَانِيِّينَ</p> <p>يا إِخْوَةَ إِنِ المَقْدَسِ والمَقْدَسِينَ كَلِّمَهُمْ مِنْ وَاحِدٍ. فَلِهَذَا السَّبَبِ لَا يَسْتَحِي أَنْ يَدْعُوَهُمْ إِخْوَةً قَائِلاً: سَأخْبِرُ بِاسْمِكَ إِخْوَتِي وَأَسَبِّحُكَ فِي الكَنِيسَةِ، وَأَيْضاً سَأَكُونُ مَتَوَكِّلاً عَلَيْهِ. وَأَيْضاً هَاءنَذَا والأَوْلَادَ الَّذِينَ أَعْطَانِيَهُمُ اللهُ. إِذْنِ إِذْ قَدْ اشْتَرَكِ الأَوْلَادُ فِي اللَّحْمِ وَالدَّمِ اشْتَرَكِ هُوَ كَذَلِكَ فِيهِمَا لَكِي يُبْطِلَ بِمَوْتِهِ مَنْ كَانَ لَهُ سُلْطَانُ المَوْتِ أَيِ إبْلِيسِ. وَيُعْتَقُ كَلَّ الَّذِينَ كَانُوا مَدَّةَ حَيَاتِهِمْ كَلِّهَا خَاضِعِينَ لِلْعِبُودِيَّةِ مَخَافَةَ مِنَ المَوْتِ. فَإِنَّهُ لَمْ يَتَّخِذِ المَلَانِكَةَ قَطُّ بَلْ إِنَّمَا اتَّخَذَ نَسْلَ اِبْرَاهِيمِ. فَمِنْ ثَمَّ كَانَ يَنْبَغِي أَنْ يَكُونَ شَبِيهاً بِإِخْوَتِهِ فِي كَلِّ شَيْءٍ. لِيَكُونَ رَئِيسَ كَهَنَةٍ رَحِيماً، أَمِيناً فِيمَا لِلَّهِ حَتَّى يَكْفِرَ خَطَايَا الشَّعْبِ. لِأَنَّهُ إِذْ كَانَ قَدْ تَأَلَّمَ مَجْرَباً، فَهُوَ قَادِرٌ عَلَى أَنْ يَغِيثَ المَصَابِينَ بِالتَّجَارِبِ.</p>
---	--

THE GOSPEL Luke. (1:24-38)

The Reading from the Holy Gospel according to St. Luke. (1:24-38)

At that time, Elizabeth, the wife of Zachariah, conceived, and for five months she hid herself, saying, "Thus the Lord has done to me in the days when He looked on me, to take away my reproach among men." In the sixth month the archangel Gabriel was sent from God to a city of Galilee named Nazareth, to a virgin betrothed to a man whose name was Joseph, of the house of David; and the virgin's name was Mary. And the archangel came to her and said, "Rejoice, O favored one, the Lord is with thee! Blessed art thou among women!" But she was greatly troubled at the saying, and considered in her mind what sort of greeting this might be. And the archangel said to her, "Do not be afraid, Mary, for thou hast found favor with God. And behold, thou wilt conceive in thy womb and bear a son, and you shall call His Name Jesus. He will be great, and will be called the Son of the Most High; and the Lord God will give to Him the throne of His father David, and He will reign over the house of Jacob forever; and of His kingdom there will be no end." And Mary said to the archangel, "How shall this be, since I have known no man?" And the archangel said to her, "The Holy Spirit will come upon thee, and the power of the Most High will overshadow thee; therefore the child to be born will be called holy, the Son of God. And behold, your kinswoman Elizabeth in her old age has also conceived a son; and this is the sixth month with her who was called barren. For with God nothing will be impossible." And Mary said, "Behold, I am the handmaid of the Lord; let it be to me according to your word." And the archangel departed from her.

فصلٌ شريف من بشارة القديس لوقا الإنجيلي البشير. في ذلك الزمان حبلت أليصابات امرأة زكريا فاخترت خمساً أشهر قائلةً: هكذا صنع بي الرب في الأيام التي نظر إليّ فيها ليصرف عني العار بين الناس، وفي الشهر السادس أرسل الملاك جبرائيل من قبل الله إلى مدينة في الجليل اسمها الناصرة، إلى عذراء مخطوبة لرجل اسمه يوسف من بيت داود واسم العذراء مريم. فلما دخل إليها الملاك قال: السلام عليك أيتها المنعم عليها، الرب معك؛ مباركة أنت في النساء. فلما رآته اضطربت من كلامه وفكرت ما عسى أن يكون هذا السلام، فقالت لها الملاك: لا تخافي يا مريم فإنك قد نلت نعمةً لدى الله، وها أنت تحبلين وتلدن ابناً وتسمينه يسوع. هذا سيكون عظيماً وابن العلي يدعى وسيعطيه الرب الإله عرش داود أبيه ويملك على بيت يعقوب إلى الأبد. ولا يكون لملكه انقضاء. فقالت مريم للملاك: كيف يكون هذا وأنا لا أعرف رجلاً. فأجاب الملاك وقال لها: إن الروح القدس يحلُّ عليك وقوة العلي تظلكِ ولذلك فالقدوس المولود منك يدعى ابن الله. وها إن أليصابات نسيبتك قد حبلت هي أيضاً باين في شيخوختها وهذا الشهر هو السادس لتلك المدعوة عاقراً. لأنه ليس أمر غير ممكن لدى الله. فقالت مريم هاأنا أمة للرب. فليكن لي بحسب قولك. وانصرف الملاك من عندها.

MEGALYNARION OF THE FEAST IN TONE FOUR

Proclaim, O earth, the glad tidings of great joy, and ye heavens, praise the glory of God.

The Theotokos, being the living tabernacle of God, shall never be touched by an unclean hand. But the lips of believers shall sing unto her ceaselessly with the voice of angels, crying joyfully: Hail, O full of grace. The Lord is with thee.

استبشيري أيتها الأرض بالفرح الأعظم، ويا سماوات سبّحي مَجْدَ الله. إن والدة الإله، بما أنها تابوتٌ حيٌّ لله، فلا تلمسها يدٌ مَدَنَسَةٌ. أمّا شِفاءُ المؤمنين، فلترتلِّ نحوها، بصوت الملاكِ بغيرِ فُتورٍ، بابتهاجٍ هاتفة: إفرحي يا مُمتلئةٌ نعمةً الربُّ معك.

KOINONIKON (COMMUNION HYMN) FOR THE ANNUNCIATION IN TONE EIGHT

The Lord hath chosen Zion; He hath chosen it for His dwelling. Alleluia.

إِنَّ الرَّبَّ قَدْ اخْتَارَ صِهْيُونَ، وارتضاها مسكنًا له. هَللُويَا

Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from *The Menaion*, *The Great Horologion*, *The Pentecostarion*, and *The Psalter of the Seventy*, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.

These texts have been prepared by St. George Antiochian Orthodox Church
1220 S. 60th Court, Cicero, IL 60804 • www.stgeorgecicero.org